

## Richtig Lüften: Heizkosten sparen und Schimmel vermeiden

### Airing correctly: Save heating costs and avoid mould

Um gesund zu bleiben und sich wohl zu fühlen, brauchen wir frische Luft. Deshalb ist es wichtig, unsere Wohnung regelmäßig zu lüften. Im Winter kommt dabei aber Kälte herein. Wir brauchen Heizenergie um die frische aber kalte Luft aufzuwärmen. Wie geht man damit am geschicktesten um?

We need fresh air in order to stay healthy and be comfortable.. For this reason, it is important to ventilate our flat regularly. In winter, however, this lets cold air in. We need heating energy in order to warm up the fresh but cold air. So what can we do about this?

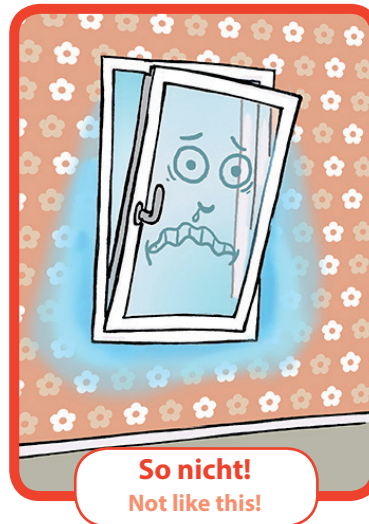
#### Fenster nicht kippen.

Wenn Fenster nur kurz (z.B. 5 oder 10 Minuten) gekippt werden, kommt nicht genug frische Luft herein. Wenn Fenster lange gekippt werden, kühlt die Mauer rings um sie herum aus. Das schafft zwei Probleme:

- 1.) An den kalten Stellen bildet sich gerne Schimmel.
- 2.) Die kalten Stellen „saugen“ Wärme aus der Luft und es muss mehr geheizt werden.

#### Quer- oder Stoßlüften.

Die effektivste Lüftungsmethode ist es, mehrere Fenster an gegenüberliegenden Seiten der Wohnung gleichzeitig zu öffnen (Querlüften). Dabei entsteht oft ein starker Luftzug. Wenn dies nicht möglich ist, öffnen Sie einzelne Fenster - aber weit (Stoßlüften)! Dabei gilt: Kurz aber mehrmals am Tag (siehe Seite 2). So kommt schnell viel frische Luft hinein aber die Mauern haben keine Zeit auszukühlen. Außerdem wird Feuchtigkeit (der Nährboden für Schimmel!) aus der Raumluft und von Oberflächen „weggepustet“. Häufiges Quer- oder Stoßlüften ist deshalb eine der wichtigsten Maßnahmen gegen Schimmelbildung!



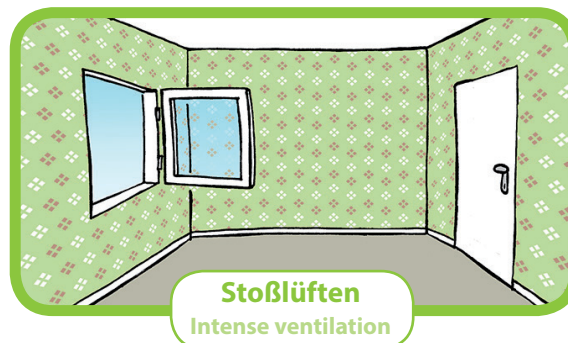
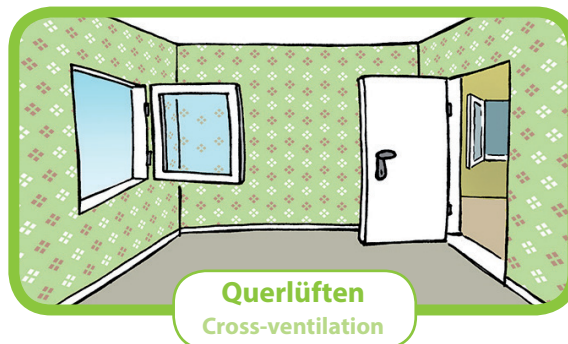
#### Do not tilt windows.

If windows are tilted for just a short period of time (e.g. for 5 or 10 minutes), the fresh air that comes in is insufficient. If windows are tilted for a long time however, the walls surrounding them cool down. This leads to two problems:

- 1.) The cold areas attract mould.
- 2.) The cold areas “draw on” the warm air so that additional heating is needed.

#### Cross-ventilation and intense ventilation.

The most effective airing method involves opening several windows at opposite sides of the flat (cross-ventilation). This often creates a strong draft. However, if this is not possible, open individual windows widely (intense ventilation). Important: You should only do this briefly, although several times a day (see overleaf). In this way, a lot of air enters quickly, but there is not enough time for the walls to get cold. Furthermore, moisture (which is food for mould!) is removed from the indoor air and all of the surfaces. Frequent cross-ventilation or intense airing is, therefore, one of the most important measures to be taken in order to ensure that mould does not form!



#### ... „ja, aber dann wird's eiskalt!“

Stimmt, aber es wird auch sehr schnell wieder warm! Weil die Wände nicht auskühlen, wird die vorherige Raumtemperatur meistens in weniger als 10 Minuten wieder erreicht – ohne dass Sie die Heizung höher drehen als sonst.

#### ... “yes, but it gets very cold, then!”

That is right but it gets warm again very quickly, too. Due to the fact that the walls do not cool down, the previous room temperature normally returns after less than 10 minutes – without you turning the heating up

## Quer- oder Stoßlüften: Wie oft? Wie lange?

Wie oft und für wie lange eine Wohnung gelüftet werden sollte, ist sehr schwer allgemein zu sagen. Das hängt von vielen Faktoren ab: Anzahl und Aufenthaltsdauer der Personen im Raum, Außentemperatur, Raumgröße, Dichtigkeit von Fenstern und vieles mehr. Als grobe Richtwerte können Sie die folgenden Empfehlungen benutzen.

## Cross-ventillation and intense airing: How often? How long?

The question of how often and for how long a flat should be aired is very difficult to answer in general. Various factors have to be taken into consideration: The number of people in a room and the time they spend in it, outdoor temperature, room size, air tightness of the windows, and so on. As rough points of reference, you can use the following guidelines.

### 1. Richtwerte Lüftungshäufigkeit

#### 1. Guide values for airing frequency

**Wenn tagsüber niemand zu Hause ist**

If nobody is at home during the day



**2 – 3 Mal pro Tag**

2 – 3 times per day

**Wenn immer jemand zu Hause ist**

If there is always somebody at home



**Mindestens 4 Mal pro Tag**

At least 4 times per day

**Wenn geraucht wird oder bereits Schimmel vorhanden ist**

If people are smoking or if there is already a problem concerning mould



**Mindestens 5 Mal pro Tag**

At least 5 times per day

### 2. Richtwerte Lüftungsdauer für jedes Öffnen der Fenster

#### 2. Reference values for each time a window is opened

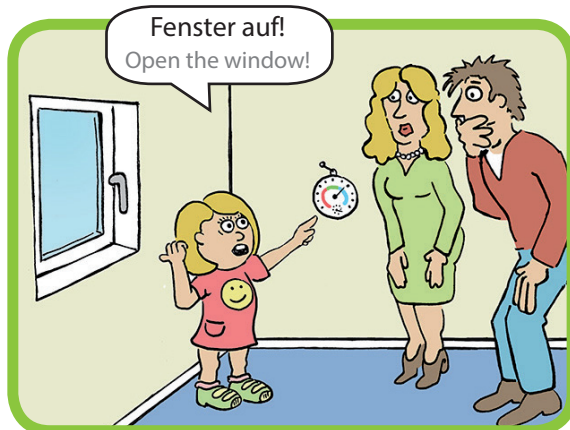
Jänner January	Februar February	März March	April April	Mai May	Juni June
4 – 6 Minuten 4 – 6 minutes		8 – 10 Minuten 8 – 10 minutes		15 Minuten oder mehr 15 minutes or more	
Juli July	August August	September September	Oktober October	November November	Dezember December
15 Minuten oder mehr 15 minutes or more			8 – 10 Minuten 8 – 10 minutes		4 – 6 Minuten 4 – 6 minutes

### Lüften gegen Schimmel

Wenn Sie bereits Schimmel in der Wohnung haben oder hatten, kontrollieren Sie am besten mit einem Hygrometer wann es Zeit zum Lüften ist. Hygrometer zeigen die relative Luftfeuchtigkeit an. Wenn diese über 60% steigt, sollte quer- oder stoß-ge-lüftet werden, denn ab diesem Wert steigt das Risiko der Schimmelbildung stark an!

Bringen Sie das Hygrometer in der Nähe der Schimmelfläche an. Hygrometer gibt es für wenige Euro im Baumarkt oder Elektrofachhandel.

**Zur Schimmelbekämpfung siehe auch unser Infoblatt zum Thema!**



### Airing to prevent mould

If you already have or have had mould in your flat, using a hygrometer is ideal for checking when the time is right for airing. Hygrometers display the relative humidity of the air. If humidity rises to above 60%, cross-ventilation or intense airing should be carried out, because at this level the risk of mould formation greatly increases!

Mount the hygrometer close to where the mould can be found. Hygrometers are available at DIY stores and electronics shops, and only cost a few Euros.

**Also take a look at our info sheet on how to deal with mould!**